

К. Я. ПЛАСТУН

ОДЫТ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
С ВЕДУЩИМ ЧЛЕНОМ "EYE"
(на материале английского языка)

Цель данной статьи - описание лексико-фразеологического поля, организующим стержнем которого, его репрезентирующим элементом является слово "eye".

Некоторые исследователи полагают, что, сопоставляя языки, нет необходимости "описывать в полном объеме исследуемые категории" в каждом из них, так как это якобы противоречит "параллельной методике сопоставительного изучения"¹. Вопреки таким высказываниям, мы считаем, что этот этап безусловно необходим: он дает возможность выяснить, собрать воедино, сфокусировать особенности, своеобразия описываемого языка, а затем, учитывая их, овладевать единичным согласно параллельной методике сопоставительного изучения.

Исследование проводится согласно принципов и методики, положенных в основу описания соответствующего лексико-фразеологического поля на материале немецкого языка, рассмотренных ранее². Говоря о методике описания собранного фактического материала, следует еще раз оговорить появление в нашем исследовании сочетаний "нефразеологического характера". Это обусловлено положенным в основу исследования методом соположения их с ФЕ с целью выявления возможных путей образования последних, а также формальным критерием отбора единиц исследуемого семантического поля: все они содержат слово "глаз" в качестве компонента. Вслед за И. П. Манушкиной³ мы полагаем также, что с точки зрения синтагматических отношений между компонентами ничто не отличает их друг от друга, специфика заключена в лексико-семантических отношениях. "Это... позволяет анализировать и сопоставлять не только "свободные", но и "устойчивые" сочетания слов в рамках семантических моделей"⁴.

Материалом для выделения исследуемого поля послужили толковые, фразео-

логические, энциклопедические словари английского языка (общей численностью 29⁵).

Мы обращаемся к дефиниционному материалу словарей, поскольку "дефиниция дает материал, становится основой построения полей", изучения смысловой структуры слова.

Относительно семантической структуры слова ведутся разоречивые споры⁷. Одни считают необходимым выделение в слове основного значения и вместе с тем признают иерархическую организацию значений в его семантической структуре (В. В. Биноградов), другие (В. А. Звеницев) - ненужным и полагают тем самым, что все значения (ЛСВ) слова равноправны, третий (Д. Н. Шмелев) признает, что в семантической структуре ряда слов довольно легко выделяется основное значение, в других же случаях (сравнительно немногочисленных) сделать это "затруднительно", хотя в таких словах может быть стержень, "в качестве которого выступает не отдельное значение данного слова, а те семантические элементы, которые оказываются общими для всех значений слова"⁸.

Экспериментальные данные, полученные В. В. Левицким, подтверждают воззрения Д. Н. Шмелева. Следовало бы привести также мнение И. В. Арнольда относительно структурной организации семантики слова. Она рассматривает слово "как инвариант нескольких лексико-семантических вариантов..."⁹. Это положение, на наш взгляд, согласуется с мнением Д. Н. Шмелева и мы с ним согласны.

В. В. Левицкий отмечает также, что данные экспериментальных исследований смысловой структуры слова подтверждают гипотезу Г. Пауля относительно основного значения слова и приходит к выводу, что таковым является "контекстуально необусловленное значение слова, которое выделяется в смысловой структуре этого слова прежде других его значений"¹⁰.

В семантической структуре соматизма еще авторы всех использованных нами в процессе исследования словарей прежде всего выделяют значение "глаз-орган зрения (или светоощущения)". Этот ЛСВ является основополагающим для всей системы значений данного слова. Мы расцениваем его как смысловой центр семантической структуры соматизма еще. Подтверждение этому мы находим также в работах других исследователей, в частности, у И. П. Савицкой¹¹.

Существительное *eye*, но прежде всего его смысловой центр, ЛСВ "глаз, око - орган зрения" характеризуется разнообразием связей в рамках моделей "признак - предмет", "действие - предмет". Сочетания групп I, 2, 3 (а, б), 4, 5, 6 - наглядное тому свидетельство. В рамках модели "признак - предмет" названный соматизм сочетается прежде всего с прилагательными, обозначающими цвет радужной оболочки, а также области, окружающие глаз.

Подобные сочетания группы I имеют предметно-логическую направленность¹²: *blue eyes; china-blue eyes; grey-blue eyes; green eyes; blue-eyed; green-eyed; pebble-coloured eyes*. Необходимо отметить, что в семантике ряда прилагательных-цветообозначений находят свое отражение эмоции, которые в обычаях и верованиях многих народов ассоциируются, связываются с ахроматическими цветами. Это ярко проявляется на примере английского прилага-

тельного black и сочетаний, компонентами, которых оно является. И в которые привносит элементы своей семантической структуры: (a) black eye; say black is somebody's eye; black smb's eye; to get a black eye; give somebody a black eye; one in the eye for somebody.

Это также сочетания группы 2, 3 (а, б), характеризующие предмет - глаз с точки зрения размера, величины, формы и сочетания с качественной эмоционально-оценочной характеристикой, положительной или отрицательной; последнее определяется в контексте:

2) large eyes; big eyes; big eyed; beady eyes; small eyes; to have eyes like saucers; the almond eyes; ox-eyed; having bulging eyes; goggle eyed; pop-eyed; bug eyed; bug eyed monster; На основе таких сравнений, возможно, и существует Bull's eye.

3a) bloodshot eyes; he has a cast in the eye; to have one eye in the pot and the other up the chimney; one eyed man; one-eyed peoples; to grow glassy eyed; keep a jealous eye on; to cast sheep's eyes on; a jaundiced eye; to view a person with a jaundiced eye; to have bags under one's eyes; evil eye; evil eyed; cast an evil eye (on).

3b) starry eyes; fair eyes; starry eyed; fresh eyes; tender eyed; sharp eyed; quick eyed; good eye; true eye; have a good eye to; a single eye; a gleam (glint, twinkle) in one's eyes¹³.

В качестве вторых компонентов выступают глаголы to have, to be, to look, to view, to cast, to keep.

4) Эта группа объединяет сочетания со значением "глаз, око". В функции постпозитивного предложного определения выступают слова heaven, morning, night, day, ship, state, fleet, army, faith, realme: the eye of the night; eye of heaven; the eyes and ears of an army; his eyes; the king's eyes; private eye; eyes to the blind.

Сочетания группы 4 могут быть отнесены также к разряду означающих pars-pro-toto, а с позиций синтагматики их следует отнести к сочетаниям, в которых существительное eye реализует широкий ЛСВ "предмет, похожий на глаз".

5) В рамках модели "действие - предмет" ЛСВ₁ реализуется также в сочетаниях eyes right; eyes left, front, in the Boat; eyes down.

6) Особую группу составляют междометные сочетания с семантикой "челуха, вздор": all my eye (and Betty Martin)!; be all my eye; my eye; my eyes.

На особенности междометий указывал в своей работе "Русский язык.

(Грамматическое учение о слове)" Б. В. Виноградов: "Междометия представляют собой обобщенный фонд языковых средств для экспрессивно-драматического выражения эмоций и волевых импульсов. Интонационные, фонетические особенности междометий, их аффективная окраска, их моторно-мимическое и жестовое сопровождение составляют чрезвычайно важную сторону их смыслового строя"¹⁴.

Вторым ЛСВ семантической структуры соматизма eye является "зрение, видение". Он реализуется в рамках моделей "признак - предмет", "действие - предмет" в сочетаниях группы 7, 8, 9, 10, II, I2, I3 (а, б, с), 14 (а, б, с, д, е). В рамках модели "признак - предмет" этот ЛСВ реали-

зуется в сочетаниях с качественной и эмоциональной оценкой зрения, а также выражениях с отнесенностью к функции глаза, обладающего способностью видеть, различать; в группах 7, 8.

7) to have good eyesight, to have bad eyesight; keen eye, sharp eye; a quick eye; correct eye, faultless eye; a straight eye; a trained eye; the naked eye; with the naked eye; with unassisted eye; camera eye; artificial eye; the eagle eye; Argus-eyed; to have eyes like a hawk; to have eyes like a lynx¹⁵.

8) the eye of an artist; have an eye for a thing; an eye for a map; a good eye for fashion; have an eye in one's head; have eyes to see; get one's eye in; to have, get, one's eye (well) in; (to) see with half an eye; with half an eye; by eye; he shot up before her eyes; (to) score a bull's eye; hit the bull's eye; возможно, отсюда произошло to make (score) a bull's eye.

9) leap to the eye of; to catch the eye of; to clap eyes on; (to) burst upon the eye; to take smb's eye; strike one's, (the) eye; объединены семантикой "бросаться в глаза, заставить увидеть".

10) Комплексы группы 10 реализуют семантику "все видеть, быть внимательным". Эти сочетания реализуют ЛСВ₂ в рамках модели "действие - предмет"¹⁶.

all eyes; be all eyes; with all one's, (the) eyes; with all the eyes in one's head; mind one's eye; mind your eye; have all one's eyes about one; to have eyes to see; to have, (keep) an, (one's) eye on; to keep one's (both) eyes open (wide open, sl. clean, peeled, skinned); (keep (have) one's weather eye, weather-eye open); eyes and no eyes.

Группа II. Словесные комплексы open one's eye; to open smb's eyes; to open any one's eyes; to open a person's eyes to a thing; open smb's eyes to something; open the eyes; where are your eyes? реализуют тему "открыть глаза, открыть глаза кому-либо на что-либо, дать возможность увидеть", т. е. существительное eye реализует ЛСВ "зрение, видение" в рамках модели "действие - предмет".

Группа I2. Комплексы этой группы реализуют семантику "закрыть глаза, не видеть":

to close an eye; to close one's eyes to something; shut one's eyes to smth; shut one's eyes, shut one's eyes to; revert the eyes; turn a blind eye on; to turn a blind eye; to be blind in one eye; not to clap eyes on; no eyes; see with the left eye; в этих сочетаниях указанный ЛСВ реализуется в рамках модели "действие - предмет".

Группа I3 распадается на подгруппы: а, б, с.

Чувственное начало (чувство видения, зрения) заложено в семантике комплексов подгруппы а) / (to have) before one's eyes; in eye, in, 'nto, out of (a person's) eye; to be in eyeshot, beyond (out of) eyeshot/ в их буквальном, прямом значении, тогда как комплексы подгруппы б) / in one's mind's eye;; in my mind's eye, in your mind's eye; mind's eye; to be in my mind's eye; to have an eye to the future; to run over; float before the eyes; in one's mind's eye; before smb's eyes; all in one's eye; the mind

eye/ содержат начало рациональное¹⁷. К комплексам этой подгруппы следует отнести также следующие: have an eye to; (to) have an eye to the main chance; eye to the main chance; to have an eye own advantage; to have an eye on 'he Loaves and Fishes; with an eye to the main chance; with an eye to; to marry smb. with eye to her fortune; please one's eye and plaque one's heart; have an eye to; to have an eye to a thing; have one's eye on the bell; to keep one's eyes on the ball; with one's eyes open; with open eyes; with the eyes open; to plunge into disaster with one's eyes open.

Комплексы подгрупп а, б реализуют ЛСВ "зрение, видение" в рамках модели "признак - предмет".

Логическую цепочку "видение - осознание - суждение" продолжают комплексы подгруппы с): in, with the eye (s of a person); in the public eye; to be in the public eye; in one's eyes; in smb's eyes; to be wise in one's own eyes; in the eyes of the world; eye of the low, (arm of the low), in the eye of the low; look with another eye upon something; see eye to eye; to see eye to eye; to see eye to eye with.

Комплексы группы I4 распадаются на подгруппы: а, б, с, д, е.

а) to look or appear to one's eyes; in the public eye; be in the public eye; to meet the eye; to look someone in the eye; meet somebody's eye; before somebody's eye; before (under) one's very eyes; look one straight in the eye. Комплексы этой подгруппы означают pars-pro-toto, одновременно мы рассматриваем их как чувственную основу комплексов подгруппы с) предыдущего ряда.

Семантическая взаимосвязь подгрупп а, б, с (гр. I3), а (гр. I4) делает необходимым рассмотрение значения "точка зрения, мнение, суждение" как ЛСВ, связанный с ЛСВ₂ отношением метонимического переноса. Этот ЛСВ входит в семантическую структуру не только английского eye, но и немецкого Auge - "In seinen Augen und in den Augen der Welt". Примеры, подтверждающие вышеизложенное, существуют и в русском языке. Неразрывная связь видения и оценки увиденного, взаимосвязь зрительных ощущений и абстрактного мышления, как ступеней познания объективного мира - и есть субстратная предпосылка наличия в разносистемных языках комплексов, реализующих этот ЛСВ.

Мы полагаем поэтому, что было бы ошибочным, исходя только из формальных критериев при выделении в семантической структуре соматизма eye ЛСВ, отказывать рассмотренному значению в статусе ЛСВ. Мы учитываем, что рассмотрение устойчивых сочетаний не входило в задачи исследования И. П. Савиловой. Но это не значит, что семантическая структура исследуемого существительного eye должна быть описана неполно. Любое описание должно адекватно отражать языковые факты.

б) В этой подгруппе объединены сочетания с редупликацией соматического компонента. Для них характерно типовое значение пространственной близости, соиничастности. Это комплексы: an eye for an eye; eye for eye; to see eye to eye; no eye like the eye of the master.

с) Сочетания up to the eyes or eyebrows; up to one's eyes or up to the eyes; painted (up) to the eyes выражают состояние крайнего предела,

высшей степени.

а) Подгруппа объединяет УСК со вторым компонентом - определением-числительным: *fear hath a hundert eyes; four eyes see more than two.*

Как мы уже упоминали¹⁸, названия соседствующих частей тела взаимозаменяются, в частности это очевидно на примере следующих комплексов подгруппы

с): *to raise one's eyebrows; to hang on by the eyelids; without batting an eyelid; not to turn a hair; in the twinkling of an eye, in the batting of an eyelid; laugh in smb's face; look danger, death in the face; to look in the face; to one's face; follow one's nose; behind smb's back; out of my sight; out of sight, out of mind; it is pitch dark; she saw him grow up, she was a witness of his growth.*

Далее будут описаны комплексы, реализующие ЛСВ "взгляд, взор" в рамках моделей "признак - предмет", "действие - предмет" в группах I5, I6, I7, I8, I9, 20. Группа I9 содержит 8, а группа 20 распадается на 4 подгруппы.

Группа I5. *a keen eye; a resolute eye; fussy eye; vacant eye; evil eye; the eagle eye; eyes like gimlets; to be gimpet-eyed, to be sharp-eyed; cast a cold eye, on life, on death; his eyes were set at eight i'th morning¹⁹.*

Эти сочетания реализуют универсальный ЛСВ и рамках модели "признак - предмет". Комплексы нижеследующих групп, реализуют ЛСВ₂ в рамках модели "действие - предмет"²⁰.

Группа I6. *turn the eyes toward; to cast one's eye on a thing; to cast an eye on a thing; to cast one's eye, to cast eyes, cast one's eyes at; a cast-eye; eye-wink; cast an eye; to catch the eye of; to catch the speaker's eye; catch someone's eye; to throw one's eye on; to throw out one's eyes; for; lay, clap, set eyes on; eye-parley; to see out of the corner of one's eye; to see somebody out of the corner of one's eye; run one's eyes over; to run one's eyes along, down a thing; to run the eye (s) over; to pass one's (the) eye (s) over.*

Группа I7. Комплексы этой группы реализуют семантику "присматриваться = смотреть".

fasten one's eyes on; to fix the eyes upon, (on); fix with one's eyes; to concentrate the eyes on; to cast an eye over; to bear, give good eyes upon; to be all eyes; he eyed me; measure somebody with one's eye; to take a bird's view.

Теме "наблюдение" соответствует комплекс группы I8: *set eyes on; to see somebody fit off the corner of one's eye; to keep an eye on; to keep, have an (one's) eye on; to lay eyes on; to keep an eye out for smth.; to give an eye to; under the eyes of; under one's eye (s), under the eye of; to keep a sharp, keen eye on smb.; to direct the eyes to, (the eyes up); to eye; to keep an (a close) eye on; to sleep with one eye open; to have an eye to; eye-fit; eye-bewant; eye-nervous.*

Группа I9: Как известно, глаза - зеркало души человека, это дучеванье переживаний, чувств, состояний, что выражают и распространяют, реализуют подгруппы а, б, в, г, д, е, ф, г, и:

а) *to see (to read) smth. in smb's eyes; more than meets the eye; there's more in that than meets the eye;*

Комплексы подгруппы б) объединены семантикой "верит; - не верить, удивляться: eyes on stalks; to look wide-eyed; make a person open his eyes; make somebody open his eyes; open one's eyes; that made him open his eyes; his eyes started of his head; to be all eyes; eye-opener; believe one's eyes; have one's eye one's merchant; i cant believe my eyes.

Как видно из вышеописанных и ниже следующих выражений в этой группе представлены все семантические модели рассмотренных JCB₁, JCB₂.

с) flash one's eyes at; one's eyes flash, shoot fire; throw one's eyes up; it makes one sick to see; give smb. a black eye; give him one in the eye; land one in the eye; put a person's eye out; to scratch sb's eyes out; to draw a man's eye teeth; damn one's eyes, damn your eyes.

Перечисленные комплексы реализуют тему "гнев".

д) "Чувство печали" выражает семантику сочетаний:

eye-drop; cry one's eyes out; to pipe (to put) one's, (the) finger in one's, (the) eyes; to pipe your eye; pipe one's eye; to pipe the eye; to set one's, (the) eyes at flow; to be in the melting mood; cry with one eye and laugh with the other; with one auspicious and one dropping eye; there was not a dry-eyed person; sb's eyes are swimming with tears; one's drop millstones; to stare (to look) until one's eyes nearly drop (pop) out, to strain one's eyes.

е) "Жадность" - такова тема, реализуемая сочетаниями этой подгруппы: one's, (the) eye is bigger than one's, (the) stomach, (belly); to have eyes bigger than the belly; to give one's eyes.

ж) "Приятное - неприятное для глаза":

something has got into my eye; a beam, a mote in (the), one's eyes; see a mote in thy brother's eye; to be an eye-sore; eye-sore; to be agony for the eyes.

ж) to be a sight for sore eyes, to be a feast for the eyes; feast one's eyes; gape on the eyes; not to take one's eyes off; never take one's eyes off.

з) Большой подгруппа комплексов объединяется темой "любовь":

goo-goo eyes; the glad eye; get the glad eye; cast sheep's eyes at somebody; change eyes; give somebody the glad eye; not to take one's eyes off smb., keep one's eyes glued on smb.; for the fair eyes of somebody; make eyes at smb.; throw the eye at somebody, to; seek one's eye; to make eyes at a person; set one's eye by; change, mingle eyes (with); give (someone) the eye; exchange glances with; give the glad eye; a green eye, a jealous or envious eye; green-monster; do you see any green in my eye?; to be the apple of sb.'s eye; to supply with an eye or eyes; the light of the eyes; sight for sore eyes.

и) Менее многочисленная группа комплексов объединена семантикой "обман": to do (напечь) in the eye; do in the eye; give the big eye; pull the wool over one's eyes; to throw dust in one's eye; eye-wash;

Группа ж). Видимую компанию могут выражать семантику "вон", "недобранье", "роликерование", "восторг ощущения", т. е. связывается со возможными физическими и прикосновенными ощущениями человека!

a) to lay, put one's eyes together; sleep sealed his eyes; to have eyes to draw (straws); one's eyes gather (pick) straws; one's eyes draw (straws); sleep with one eye open; to close an eye; for sleep to seal the eyes; close one's eyes; without closing one's eyes.

b) to go black (blank) before sb.'s eyes; to be dangling before smb's eyes; cast in one's eyes; to turn up the whites of one's eyes.

c) strain one's eyes²¹; spoil one's eyes, ruin one's eye/sight; pore one's eyes out; eye-strain; to rub one's eyes.

d) bright in the eye; wet the other eye; be a sheet in the wind's eye.

ЛСВ₄ – предмет, похожий на глаз. Вслед за С. Н. Димовой и И. П. Савиловой мы рассматриваем это значение как обобщенно-родовое, все конкретные варианты как видовые значения, а существительное *eye* в этом значении как обобщающее имя. В своей диссертации И. П. Савилова относит к видовым значениям ("семантическим вариантам") широкого ЛСВ₄ значения с 8 по 15 своего сводного списка словарных значений существительного *eye* (см. стр. 25). Остальные (с 16 – 24) автор стносит к разряду узкоспециальных, терминологических и исключает их из рассмотрения.

Мы расцениваем их как переносные и ссылаясь на В. Порцига²² считаем необходимым их рассмотрение.

Большая группа сочетаний, не отличающихся по своим структурным моделям и по своей функции от immediately preceding, описана нами в разделе сочетаний ЛСВ₁. Все варианты широкого ЛСВ мы сгруппировали следующим образом:

I. Предметы, похожие на глаз по внешнему виду, форме, положению (группы 21, 22, 23, 24, 25).

В сочетаниях группы 21 реализуются семантические варианты: почка на растениях; глазок картофелины; остатки чашечки на фруктах; центр цветка; глаза краба; пятно, напоминающее глаз (на перьях хвоста павлина; одно из трех пятен на одном конце кокосового ореха; на яйцах насекомых и на курином яйце; центральное пятно мишени; фонтан или пружина; центральная часть, самое яркое пятно, полоса, круг или центр /света/; совокупность минералов, имеющих вид контрастный с поверхностью настолько, что образует более или менее заметное пятно; разновидность агата с концентрическим ободом, который в разрезе напоминает глаз); центр образования, влияния; центр революции; центр бури, циклона, урагана; направление ветра: *the eye of the potato; (apple, nut); crab's eye; eye-agate; the eye of world; in 'ie wind's eye; into the wind's eye; the eye of a hurrizane; the yolk of an average-sized hen's egg (from which the "eye" has been removed)*²³; *there are three separate wells or "eyes" to this fountain; the trolleycar rumbled toward them, a clanking eye of light in the distance; to open its eye; the Peacock sends his... starry eyes; to pick or (take) the eyes out (from)*.

Группа 22. Сочетания этой группы реализуют следующие семантические варианты: отверстие или щель (в игле; отверстие, сделанное в инструмент для продевания других предметов; отверстие или проход для введения или вынимания материала как в "бегуне" или верхнем жернове мельницы, в печи и т. д., также для входа или выхода как в лисьей норе, шахте /ствол шахты/; смотровое отверстие /глазок/ в стенах печи; отверстие /проем/, сквозь которое про-

никает свет; круглое отверстие или окно; объектив камеры; капля воды; увеличительные стекла очков; вырез /углубление/ на внутренней стороне раковины двустворчатого моллюска; глазки створок раковины гребешка; отверстие в хлебе, сире): *the eye of a needle, it is easier for a camel to go through the eye of a needle; the eye of an ax; the eye of the Mill; the eye of camera; the eyes of scallops; Bull's eye; he burns it in arched kilns, with several eyes; I like bread full of eyes, cheese without any; make an eye in.*

Группа 23. Сочетания этой группы реализуют семантические варианты: крючок и петля; обработанная пенька или петля, через которую продевается пуговица; кольцо, через которое продевается стержень, как для штор; металлическое кольцо для крепления стержня /удочки/ или болта или для веревки /тесьмы, проушина, глазок, коуш/; петля из шнура или веревки /круглая петля вантов или штага/ и в других морских применениях (в словаре Гальперина – мор. яз.); петля на одном конце тетивы: *hook and eye; the eye of the rope; the stair-rods are too large for the eyes; flemish eyes particularly applied to the eye of a stay, which is either...; the eyes of the rigging,*

Группа 24. "Глаз, основной элемент, определяющий центр любой части"²⁴, что иллюстрируется комплексами, в которых в функции "постпозитивного предложного определения" выступают *pediment, dome, volute, advertisement, knee, ship; the eye of pediment.*

Группа 25. "Слово "глаз" стало изображением всего, что было в недостаточном количестве"²⁵: маленький самородок золота или платины; круглой формы вкрапления в камне, особенно гнейс, со структурой отличной от общей массы камня; название природных мест, таких как холм, остров; легкий признак цыпленка, оттенок; стая фазанов; компактная масса мускульной ткани, обычно внедренная в /сало/ жировую оболочку у ребра или филейную часть мяса; жирная часть барашьей чопы; треугольный кусок говядины, отрезанный между верхней и нижней частью сечки говядины: *pope's eye; Augen-gneiss is a sheared granulated gneiss containing porphyroclasts or "eyes" (augen), usually of feldspar; a low rugged hill nicknamed "Kuropatkin' eye"; with an eye of green in't.*

Н. Что-либо по функции напоминающее глаз (группа 26): способность собаки схранять стадо с помощью глаз; механическое или электрическое приспособление, по функции или по внешнему виду напоминающее глаз; название отражателя, нередко используемое об остром умственном зрении: *the eye; electric eye, magic eye; "Ranger's eyes"; cat's eye; eagle eye;*

The Ranger's eyes, or light-sensitive diodes were to keep the space-craft on course.

Особо следует отметить сочетания *in a pig's eye; play with an eye to the gallery.*

Итак, мы попытались описать лексико-фразеологическое семантическое поле с языковым членом *eye*. Мы исходили при этом из семантической структуры будущего члена поля. Попытки такой систематизации фразеологического материала были предприняты в диссертации О. Назарова²⁶. Свое завершение данная методика исследований получила в диссертации И. П. Савиловой при

изучении лексической сочетаемости генетически тождественных существительных *eye* - *Auge*, *hand* - *Hand* как проявления их многозначности. Некоторые положения диссертации И. П. Савиловой представляются нам не бесспорными. Прежде всего это касается значений (фразеологических узкоспециальных), исключенных, как отмечено автором, из рассмотрения в силу того, что этого не предусматривали цели и задачи исследования. Мы полагаем, что схема семантической структуры слова *eye*, представленная в диссертации, может быть принята за основу, но дополнена УСБ "точка зрения, мнение, суждение".

Мысли Р. М. Вайнтрауба, высказанные им в докладе на всесоюзном координационном совещании по вопросам фразеологии (5 октября 1974 г.) о том, что "изучение фразеологии должно вестись в разных планах: не только по конституирующему элементу, но и по семантическим полям"²⁷, мы хотели бы дать материальное воплощение своим исследованием, в методике которого, на наш взгляд, элементы обоих планов присутствуют.

Отобранный фактический материал описан нами в 26 группах и 22 подгруппах. Описание показало, что в английском языке имени существительному *eye* присуща большая фразеобразовательная активность наряду с другими словами семакласса названий частей тела человека и животных вследствие целого ряда интрапаративистических причин, и прежде всего огромной важности органа зрения и поставленных им зрительных ощущений в процессе познания для человека²⁸, что подтверждается достаточно большим числом УСК с компонентом "*eye*"; поэтому нам кажется правильной мысль Л. П. Смита о том, что "телесные идиомы" являются "сердцем идиоматической речи"²⁹; совершенно справедливо Л. П. Смит отмечает также наличие в английском языке огромного числа фразеологических глаголов³⁰; свидетельство тому - УСК с компонентом "*eye*".

ПРИМЕЧАНИЯ

1. См. М. И. Нушаров. Некоторые вопросы сопоставительного изучения разносистемных языков. (на материале немецкого и узбекского языков). В сб.: "Вопросы сравнительно-типологического исследования романо-германских языков в сопоставлении с узбекским". Труды СамГУ, вып. 271, Самарканд, 1974, стр. 12-13.

2. См. К. Я. Гластун. Устойчивые словесные комплексы с компонентом "*Auge*" (на материале немецкого языка). В сб.: "Вопросы грамматического строя германских языков". Вып. I, Омск, 1975; К проблеме лексико-фразеологического поля: К вопросу о сравнительно-сопоставительных исследованиях. В сб.: "Вопросы структуры германских языков". Вып. I, Омск, 1976.

3. И. И. Манушкина. Лексические синтагматические связи генетически тождественных существительных в современных английском и немецком языках. В сб.: "Исследования по английской и сравнительной лексикологии". М., 1971.

4. И. И. Манушкина. Указ. статья, стр. 99.

5. The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933; A Supplement to the Oxford English Dictionary. Oxford, 1972; Webster's New Practical Dictionary. Springfield, Mass., USA, 1957; Webster's Third New International Dictionary, Springfield, Mass., USA, 1971; W. Morris. The American Heritage Dictionary of the English Language. Boston, New York, Atlanta, Geneva, 1970; J. Stein, L. Urdang. The Random House Dictionary of the English Language. New York, 1966; The Advanced Learner's Dictionary of current English, 1963; The Fontana English Dictionary, London, 1967; W. and R. Chambers. Twentieth Century Dictionary, London, 1972; New Practical Dictionary of the English Language. Funk Wagnalls Company. New York and London, 1949; J. Kirkpatrick. Handbook of Idiomatic English, 4 ed., Heidelberg; B. L. K. Henderson. A Dictionary of English Idioms. Part. II Colloquial

Phrases. London, 1956; F. P. Wood. English Prepositional Idioms. New York, 1967; F. Vizetelly. A Desk-Book of Idioms and Idiomatic Phrases. N.-J. and London, 1926; J. M. Dixon. English Idioms. London, Edinburgh, N.-J., Toronto and Paris, 1948; S. Ishikawa. The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms. 1964; P. Selver, B. A. London. More English Phraseology. James Brodie LTD, Foxton, 1965; V. H. Collins. A Third Book of English Idioms. London, 1962; Hackenberg. Englische idiomatische Redewendungen. Leipzig, 1964; W. Müller. Englische Idiomatik nach Sinngruppen (eine systematische Einführung in die heutige Umgangssprache). Berlin, 1960; The Pocket Oxford German Dictionary. Oxford, 1962; K. Engeroff. An English-German Dictionary of Idioms. München, 1966, H. Wächter. English Idioms. 5000 Redewendungen und Auedrücke. Hamburg, 1946; R. Taylor, W. Gottschalk. A German-English Dictionary of Idioms. München, M. Hueber Verlag, 1973; O. S. Akhmanova. Russian-English Dictionary. M., 1975; I.R. Galperin. New English-Russian Dictionary. M., 1972; A. B. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. M., 1955.

6. Д. Н. Караполов. Словарь как компонент описания языков. В кн.: "Принципы описания языков мира". М., 1976, стр. 337; И. В. Арнольд. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. (на материале имени существительного). АДД, Л., 1966, стр. 6: "...словарь принимается как вполне достоверный информант, достаточно точно отражающий словарный состав и возможности употребления слов. Более того словарь служит как источник материала..."

7. В. В. Левицкий. Экспериментальные данные к проблеме смысловой структуры слова. В сб.: "Семантическая структура слова". М., 1971.

Мы остановимся лишь на основных положениях этой статьи.

8. Д. Н. Шмелев. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964, стр. 86. Цитировано по: В. В. Левицкий. Указ. соч., стр. 153 и далее.

Подтверждение этому мы находим в диссертации А. П. Грибановского "Сопоставительное исследование сочетаемости и семантической структуры прилагательных со значением "короткий" и "длинный" в разных языках". (на материале современных английского, испанского, португальского и французского языков). М., 1975.

9. И. В. Арнольд. Указ. соч., стр. 4.

10. В. В. Левицкий. Указ. соч.

II. "Основным значением указанных существительных является их этимологически исходное значение "глаз, око", словарные дефиниции которого входят в составной частью в дефиниции всех остальных значений сравниваемых существительных и служат формальными показателями наличия семантической связи между ними". И. П. Савилова: Лексическая сочетаемость многозначных слов как средство реализации их смыслового содержания (на материале однокоренных существительных англ. eye; нем. Auge; англ. hand, нем. Hand). АДД, М., 1975.

12. Сочетания такого типа описаны в диссертации И. П. Савиловой и инвертизованы в приложении к диссертации - словаре сочетаемости исследуемых существительных. См. стр. 122-123 указ. дисс.: eye дается в сочетаниях с указанными прилагательными. Здесь и далее мы будем ссылааться на списки возможных свободных сочетаний в рамках каждой из семантических моделей, приводимых в словаре сочетаемости, как дополнение к перечисляемым нами.

13. См. дисс. И. П. Савиловой. стр. 123-129.

14. В. В. Виноградов. Указ. соч., М., 1947, стр. 745.

15. См. дисс. И. П. Савиловой, стр. 132.

16. И. П. Савилова относит их к сочетаниям, реализующим ЛСВ_I в рамках этой же модели. См. стр. 133 и далее.

17. См. И. П. Савилова. Указ. соч., стр. 132.

18. Е. Я. Пластун. Устойчивые словесные комплексы с компонентом "Auge" (на материале немецкого языка). В сб.: "Вопросы грамматического строя германских языков". Вып. I, Омск, 1975.

19. См.: И. П. Савилова. Указ. соч., стр. 132.

20. См. И. П. Савилова. Указ. соч., стр. 135 и далее.

21. И. П. Савилова относит следующие сочетания, реализующие ЛСВ₂, к выразившему отрицательное воздействие на зрительную функцию глаз, см. стр. 134. модель "действие"- предмет": to rub one's eyes в рамках этой же модели реализует ЛСВ_I и относится И. П. Савиловой к "глаголам физического действия".

22. W. Porzig. Wesenhaft Bedeutungsbeziehungen. "Beiträge zur Geschichtete der deutschen Sprache und Literatur". Н. 1-2, Halle/Saale, 1934, S. 77-78: "Wir dürfen das gewicht der antithese nicht unterschätzen. Sie ist die theoretische grundlage der praxis aller unserer wörterbücher, auch der modernsten. Überall wird zunächst ein allgemeiner begriff der bedeutung ge-

geben, und dann werden die speciellen anwendungsfälle aufgeführt. Das ist nun zunächst festzustellen, dass beide standpunkte einen begriff, oder vielmehr ein begriffspaar, gemeinsam haben, das beide unbedingt brauchen, um einen bedeutungstatbestand beschreiben zu können. Das sind die begriffe eigentlich und übertragen,... es gibt für jedes wort eine verwendungssphäre, in der es zu hause ist, wo es hingehört. Es kann aber auch ausserhalb dieser sphäre verwendet werden...

Eine metaphor ist also die verbindung von gliedern zweier bedeutungsfelder zu einem sinnvollen ausspruch"

23. В случае необходимости мы будем ссылаться на примеры из словарей, использованных нами в процессе исследования.

24. The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933.

25. R. W. Burchfield. A Supplement to the Oxford English Dictionary. Oxford, 1972.

26. О. Назаров. Сопоставительный анализ сематических фразеологизмов русского и туркменского языков. Ашхабад, 1973.

27. Р. М. Вайнтрауб. Спектр сопоставления сематической фразеологии в славянских языках. В сб.: "Вопросы фразеологии". Вып. 288, Самарканд, 1975, стр. 162.

28. О. Кузнецов. "Зрение дает человеку более 90% всей информации об окружающем его мире... мнение специалистов, изучавших сегодня законы зрения, единодушно сходятся на том, что глаза - это вынесенный вперед мозг". "Известия. Неделя" 8-14 ноября, 1976, стр. 14.

29. Л. П. Смит. Фразеология английского языка. М., 1959, стр. 150.

30. Л. П. Смит. Указ. соч., стр. 151-152: "...Словосочетаний, состоящих из глаголов и наречий или предлогов, называемых также послелогами... Подавляющее большинство фразеологических глаголов выражает разные абстрактные и конкретные значения через физические стимулы (действий и положений человеческого тела)... глаголы движения, сопровождающиеся наречиями

... приобрели громадное число идиоматических значений, позволяющих связывать отношения между предметами и многообразие действий, чувств и имелей в процессе между людьми с помощью их зритальных образов, а того, что психологи называют "кинестетическими образами", т. е. с помощью ощущения мускульных усилий, сопровождающих движения и перемены положений человеческого тела".

"Фразеологические единицы" - (глаголы с предложенными наречиями) по А. И. Смирницкому. Лексикология английского языка. М., 1956, стр. 211.